Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli stałoby się znaleźć ją amen mówię wam że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie które są zabłąkane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli uda mu się ją znaleźć, zapewniam was, cieszy się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które nie zbłądziły.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby (miał)\* znaleźć ją, amen mówię wam, że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie zabłąkanych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli stałoby się znaleźć ją amen mówię wam że raduje się z tej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nie które są zabłąkane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśli uda mu się ją znaleźć, to zapewniam was, cieszy się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu tych, które nie zbłądziły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli uda mu się ją znaleźć, zaprawdę powiadam wam, że cieszy się z niej bardziej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zabłąkały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli mu się zdarzy, znaleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje, niż z onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu nie zbłąkanych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mu się przyda naleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej więcej weseli niż z dziewiącidziesiąt dziewiąci, które nie zbłądziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli mu się uda ją odnaleźć, zaprawdę, powiadam wam: cieszy się nią bardziej niż dziewięćdziesięciu dziewięciu tymi, które się nie zabłąkały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli mu się uda ją odnaleźć, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zabłąkały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli uda mu się ją odnaleźć, zapewniam was, że cieszy się z niej bardziej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zabłąkały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Gdy ją znajdzie, ucieszy się nią bardziej niż dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się nie zgubiły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy mu się uda odnaleźć ją, to zapewniam was, cieszy się nią więcej niż tymi dziewięćdziesięciu dziewięcioma, które się nie zgubiły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy udaje mu się ją odnaleźć - zapewniam was - cieszy się tą jedną bardziej niż dziewięćdziesięcioma dziewięcioma, które się nie zabłąkały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy mu się uda ją znaleźć, zaprawdę powiadam wam, że cieszy się nią więcej niż dziewięćdziesięciu dziewięcioma, które nie zbłądziły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли станеться, що знайде її, щиру правду кажу вам, що радіє нею більше, ніж дев'яносто дев'ятьма, що не заблукали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby stałoby się znaleźć ją, istotne powiadam wam, że wychodzi rozkosznie z środka zgodnie zależnie na niej bardziej niż na tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, tych nie zwiedzionych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby mu się stało ją znaleźć, zaprawdę mówię wam, że raduje się z niej bardziej, niż z owych dziewięćdziesięciu dziewięciu niezbłąkanych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli uda mu się ją znaleźć? No właśnie! Mówię wam, będzie się bardziej cieszyć z niej niż z tych dziewięćdziesięciu dziewięciu, które nie pobłądziły! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli uda mu się znaleźć, doprawdy wam mówię, raduje się z niej bardziej niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu, które się zabłąkały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy ją znajdzie, to zapewniam was, że cieszy się tą jedną bardziej niż dziewięćdziesięcioma dziewięcioma, które nie zginęły! |

1. 1) <x>330 34:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)